

Павлюченко Марина Борисовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

**ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ, СЕМАНТИЧЕСКИЙ
И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЗДОРОВЬЕ»
В КУРСЕ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА**

Аннотация: в работе рассматриваются латинские термины, одним из основных значений которых является понятие «здоровье». Семантический анализ лексики позволяет увидеть сходства и различия значений, объединенных общей смысловой категорией. В ходе анализа сделана попытка философско-концептуального осмысления понятия «здоровье» в Античности с использованием произведений древних авторов, а также, соответственно, в наши дни. Исследование показывает важность гуманитарного подхода к обучению студентов-медиков для понимания ими важных этических смыслов, составляющих основу будущей профессиональной деятельности, и формирования у них гуманитарной культуры.

Ключевые слова: здоровье, семантика, термин, латинский язык.

Употребляя термин «здоровье» в обычной разговорной речи, мы, как правило, имеем ввиду общее самочувствие и состояние человека. Задавая человеку вопрос о здоровье, мы подразумеваем либо сиюминутное состояние собеседника, либо его общее состояние здоровья со всеми элементами анамнеза на момент разговора. Но не всё так однозначно. «Как ваше здоровье?» – это вопрос-комплекс, смысл которого может включать множество составляющих – от настроения до социального благополучия.

Желая человеку здоровья, мы ещё более расширяем смысловую концепцию лексемы: пожелание здоровья подсознательно включает не только посыл хорошего самочувствия и жизни без болезней, а целую систему ценностей, которую мы выражаем привычным словом.

Семантический анализ лексемы «здоровье», употребляемой в пожелании человеку, показывает целый ряд оттенков.

С одной стороны, пожелание здоровья может быть предельно конкретным. Например, человеку, который на данный момент серьезно болеет или травмирован, – это пожелание скорейшего выздоровления. С другой стороны, пожелание здоровья любому человеку – это целая система этических составляющих: ментальное благополучие, душевный комфорт, долголетие, положительные эмоции, удовлетворённость жизнью и её условиями, социальное благополучие, физическая и психическая безопасность и многое другое.

Иными словами, в разных контекстах и ситуациях понятие «здоровье» имеет разные смыслы: от самочувствия на данный момент времени до целой этической системы благополучия человека.

Опираясь на полисемию русского слова «здоровье», возникла идея исследовать эту же смысловую категорию в латинском языке.

В латыни встречаются четыре термина, одним из возможных значений которых является сема «здоровье». Интересно, что с грамматической точки зрения всё эти термины являются существительными женского рода и относятся к третьему склонению: *valetudo, inis f*; *salubritas, atis f*; *sanitas, atis f*; *salus, utis f*.

Согласно словарю И. Х. Дворецкого, термин «*valetudo*» обозначает здоровье как качественное состояние. Применяется, как правило, для характеристики здоровья человека. Например, словосочетание «*prosperitas valetudinis*» у Цицерона буквально переводится «процветание здоровья», что обозначает прекрасное процветающее состояние здоровья человека во всех его аспектах [1, с. 804].

Но этим же термином или словосочетанием с ним может передаваться болезненное состояние. Так, у Цицерона выражение «*valetudo incommoda*» и «*mala valetudo*» близки по значению словосочетанию, встречающемуся у Корнелия Цельса, «*valetudo adversa*»; все выражения обозначают нездоровье, болезнь [1, с. 804].

Термином «*valetudo*» может выражаться сама болезнь как негативное состояние здоровья: *valetudo gravis et periculosa* – тяжёлая и опасная болезнь

(Светоний); *valetudo oculorum* – болезнь глаз (Цицерон); *valetudo mentis* – болезнь разума, слабоумие (Цицерон) [1, с. 804].

Стоит отметить, что статистически термин «*valetudo*» сам по себе и в словосочетаниях чаще обозначает нездоровье, болезненное состояние, чем благоприятное состояние организма и его систем.

Термином «*salubritas*» обычно характеризуется здоровый в физическом и ментальном отношении организм, о чём говорят значения «здоровье, здоровое состояние, здоровый характер» [1, с. 683]. У Корнелия Тацита выражение «*salubritas corporum*» обозначает телесное здоровье в его благоприятном понимании [1, с. 683]. Цицерон ставит в один ряд «*salubritas et sanitas*», имея ввиду положительную характеристику состояния здоровья [1, с. 683].

Используя термин «*valetudo*», возможно условно охарактеризовать лексику «*salubritas*» словосочетанием «*valetudo bona*» – «хорошее здоровье».

Также термин «*salubritas*» может переводиться «целебность, благотворность» [1, с. 683]. Например, у Плиния Старшего словосочетание «*fons medicae salubritatis*» имеет перевод «целебный источник» [1, с. 683]. То есть термин «*salubritas*», помимо значения «здоровье, здравость», ещё и положительно стилистически окрашен – семантика слова в определённом контексте передаёт смысловой оттенок «помощь, польза». Следовательно, «*salubritas*» это не только благополучное состояние организма, но и всё то, что ведёт к здоровью и помогает ему.

В латинском термине «*sanitas*», который коррелирует с остальными лексемами общим значением «здоровье» как телесной здравости, особое внимание обращают на себя варианты перевода: «здравый смысл, рассудок, рассудительность, благоразумие, разумность»; «трезвость, спокойствие, уравновешенность»; «прочность, надёжность» [1, с. 685]. Подобные варианты значений позволяют выделить отдельную семантическую категорию общего концепта «здоровье» у римлян. Из самих значений лексемы «*sanitas*» становится очевидным, что римляне особое внимание уделяли ментальному благополучию, душевной гигиене и психологической стабильности человека. Душевное здоровье у римлян – важная составляющая общего концепта. Обращаясь к труду Цицерона «Тускуланские беседы» («*Tusculanae*

disputationes»), сразу бросается в глаза огромное значение ментального аспекта жизни и здоровья для каждого римлянина. В IV книге «Тускуланских бесед», где Цицерон рассуждает о страстях и их пагубном воздействии на ментальное здоровье, можно прочесть следующие строки, в которых термин «sanitas» семантически выражает здравость ума и души:

«...*(Ut) enim corporis temperatio, cum ea congruunt inter se e quibus constamus, sanitas, sic animi dicitur, cum eius iudicia opinionesque concordant, eaque animi est virtus, quam alii ipsam temperantiam dicunt esse, alii obtemperantem temperantiae praeceptis et eam subsequentem nec habentem ullam speciem suam, sed sive hoc sive illud sit, in solo esse sapiente. Est autem quaedam animi sanitas, quae in insipientem etiam cadat, cum curatione [et perturbatione] medicorum conturbatio mentis aufertur...*» [5].

«...Есть здоровье телесное – умеренность, при которой согласуются между собой все части, составляющие тело; точно так же можно говорить о здоровье душевном, когда в душе согласованы между собою суждения и мнения; эту добродетель души иные прямо называют умеренностью, а иные – следованием умеренности, когда душа ей не перечит и никак самостоятельно не проявляется; но и те и другие согласны в том, что такая умеренность бывает только в мудреце. Однако и в любой немудрой душе может явиться здоровье, если врачи освободят ее от душевных волнений...» [2].

В своей комедии «Купец» («Mercator») римский комедиограф Плавт ставит понятия «здоровье» (sanitas) и «счастье; благополучие» (salus) в одной строке:

«...*Apollo, quaeso te ut des pacem propitius,
Salutem et sanitatem nostrae familiae...*» [7].

«...С мольбой к тебе я, Аполлон!

Дай милости,

И счастья и здоровья дому нашему...» [4].

Как видно из комедии Плавта, термин «sanitas» обозначает хорошее здоровье, здравость, поскольку за «sanitatem» Дориппа (действующее лицо комедии) обращается к самому Аполлону, одной из функций которого является врачевание.

Если предположить, что «sanitas» – общая здравость человека (телесная и душевная), а «salus», согласно словарю И. Х. Дворецкого, имеет значения «здоровье; благополучие; счастье», то можно сделать интересные выводы, построив логически-смысловую цепочку. При этом невозможно упустить в этой цепочке важное звено – семантические значения и оттенки термина «valetudo».

Как было написано выше, хорошее здоровье может быть передано условным словосочетанием «valetudo bona»; противоположное по значению выражение – «valetudo mala» – условно характеризует неблагополучное состояние, болезнь.

Афоризм «summum bonum medicinae sanitas – высшее благо медицины – здоровье» учащиеся встречают в курсе латинского языка как важнейший деонтологический постулат. В контексте крылатого выражения термин «sanitas» представлен в качестве этического примера главной человеческой ценности, на что указывает согласованное с ним прилагательное среднего рода «summum».

Условная характеристика «valetudo bona» (хорошее состояние здоровья) является неотъемлемой частью понятия «sanitas» (телесная и ментальная здравость). Однако, обращаясь к комедии Плавта, где слова «sanitas» и «salus» стоят в одном ряду, становится понятным, что римляне неразрывно связывали состояние здоровья человека с его счастьем и благополучием. Душевные болезни провоцируют телесные недуги, впрочем, и обратная связь тоже верна. Общий смысл понятия «счастье», выраженный у Плавта термином «salus», будет потерян, если человек физически и психически нездоров. Лексема «salus» у Цицерона и Плавта – семантический и этический комплекс, который включает в себя все оттенки значений, передаваемые термином «sanitas» и словосочетанием «valetudo bona».

Объединяя термины «salus» и «sanitas» в молитве Аполлону одной строкой, Плавт, однако, имеет в виду и их существенную семантическую и философскую разницу. Хотя «salus» и «sanitas» имеют неразрывную философски-этическую связь, понятие «sanitas», на мой взгляд, является только частью общего и весьма глобального концепта – «salus», выражая только одну из его граней. В лексеме «sanitas» присутствует медицинский смысловой оттенок, термин «salus» обозначает не только благополучие отдельного человека со всеми аспектами его жизни,

включая здоровье, а общее состояние всего народа и государства. Неспроста в Древнем Риме почётом и уважением пользовалась богиня Салюс (Salus), олицетворяющая благополучие, безопасность, процветание, здоровье и успех каждого гражданина в отдельности и государства в целом. Изображение богини Салюс встречается на монетах Древнего Рима. С одной стороны, она отождествляется с древнегреческой богиней здоровья Гигией, с другой стороны, является особой богиней римского пантеона, наделённой своими уникальными функциями. Есть версия, что изначально её отождествляли с богиней Валитудой (от лат. *valetudo*), которая изначально была божеством здоровья в Риме. В эпоху Римской империи богиня Салюс считалась охранительницей императора и его семьи.

Тесная связь богини Гигии с Валитудой, а затем с богиней Салюс, нашла отражение в крылатых выражениях. В медицинских вузах студенты изучают афоризм: *hygiene amica valetudinis* – гигиена – подруга здоровья.

В труде Цицерона «О законах» («*De legibus*») понятие «*salus*» философски и, соответственно, семантически выступает как термин-комплекс, объединенный общим значением «благополучие»:

«...*Regio imperio duo sunt, iique praeiungo, iudicando, consulendo praetores, iudices, consules appellamini; militiae summum jus habent, nemini parent, illis salus populi suprema lex esto...*» [6].

«...Пусть будут двое облечены царской властью и пусть они, предводительствуя, судя и держа совет, именуются преторами, судьями, консулами; в военное время пусть они имеют высшую власть, никому не подчиняются, высшим законом для них пусть будет благо народа...» [3].

Понятие «благо, благополучие» полисемантическое. Оно объединяет в себе значения «счастье», «здоровье», «спасение, безопасность». Поскольку в исследовании речь идёт о здоровье, то можно утверждать, следуя тексту Цицерона, что здоровье народа/нации является приоритетным для любого правителя. Народ, здоровый физически и ментально, составляет основу сильного государства. Без здравости граждан во всех её проявлениях не может состояться ни благополучие, ни счастье, ни безопасность, как и наоборот. Социальные аспекты,

работа, общественная деятельность, благосостояние, образование, развитость разных сфер и отраслей жизни, условия и среда значительно влияют на здоровье граждан, поэтому семантические значения тесно взаимосвязаны, хотя и отличаются разными гранями одного понятия.

В медицине употребляется парафраз выражения Цицерона – *salus populi suprema lex (esto)*. Выражение «*salus aegroti suprema lex* – здоровье (благополучие) больного – наивысший закон» стало своеобразным девизом медиков всего мира.

Из всего рассмотренного можно сделать ряд выводов. В латинском языке нет единого термина со значением «здоровье». Ряд лексем, объединенных общим значением, может выступать семантическими гранями единого концепта «*salus*», который ввиду тесной философской связи с различными этическими категориями, представляет из себя главный объединяющий концепт.

Разнообразие терминов и выражений, объединенных общим смысловым подтекстом, позволяет наблюдать образность латинского языка и его терминологическое разнообразие. Философско-этические категории, заложенные в латинских терминах помогают их правильному пониманию и интерпретации.

Данное исследование представляет интерес для преподавателей кафедры латинского языка и студентов медицинских вузов. Подробная репрезентация семантического поля терминов с общим значением «здоровье», рассмотрение их в контексте работ античных авторов и попытка концептуализировать понятия являются важной частью гуманитарного подхода в учебном процессе медицинского вуза. Подобный подход помогает формированию гуманитарной культуры у студентов-медиков, появлению интереса к предмету и научно-исследовательской работе.

Список литературы

1. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 846 с.
2. Цицерон М.Т. Избранные сочинения / М.Т. Цицерон; пер. с лат. М.Л. Гаспарова. – М., Художественная литература, 1975 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1422368004> (дата обращения: 02.11.2023).

3. Цицерон М.Т. Диалоги / М.Т. Цицерон; пер. с лат. В.О. Горенштейна. – М., Ладомир-Наука, 1994 [Электронный вариант]. – Режим доступа: <http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1414880001> (дата обращения: 02.11.2023).

4. Плавт Т.М. Купец / Т.М. Плавт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru/POEEAST/PLAVT/plavt1_5.txt (дата обращения: 02.11.2023).

5. Cicero M.T. Tusculanae disputationes / M.T. Cicero. – Cambridge. University Press. 1934 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://archive.org/details/tusculanarumdis02ciceuoft/page/103/mode/1up?view=theater> (дата обращения: 02.11.2023).

6. Cicero M.T. De legibus / M.T. Cicero [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thelatinlibrary.com/cicero/leg3.shtml> (дата обращения: 02.11.2023).

7. Plautus T.M. Mercator. Muisque Deoque. Un archivio digitale di poesia latina, dalle origini al Rinascimento Italiano / T.M. Plautus. – 2005 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.mqdq.it/public/testo/testo/codice/PLAVT%7cmerc%7c001> (дата обращения: 02.10.2023).